

НИЗКИЕ ВЫХОДЯТ СЗАДИ

(Английская лексика)



Предвижу, что заголовок многим читателям показался, мягко говоря, странным. Действительно, что бы это могло означать? Имеет ли это вообще смысл? Судите сами...

Однажды на Украине я ехал в троллейбусе по своему привычному маршруту. Вдруг слышу, водитель в микрофон спрашивает: «Низкие выходят?», а затем ответ пассажиров: «Выходят сзади».

Этот диалог я, бывший житель Харькова, конкретнее – района, в котором расположен научно-исследовательский институт низких температур, слышал неоднократно и не обращал никакого внимания на его абсурдность для непосвященных. Мне всегда был понятен его истинный смысл:

– Есть ли в троллейбусе пассажиры, которые собираются выйти на остановке «Институт низких температур»?

– Да, есть, на задней площадке.

Но на этот раз я попытался представить на своем месте иностранца, который всю свою жизнь посвятил изучению русского языка, читал в оригинале Пушкина, Достоевского и Гоголя, но впервые едет по маршруту харьковского троллейбуса №8. Наверное, он в очередной раз посокрушаться по поводу несовершенства своих познаний.

Представьте себе теперь другую ситуацию: иностранец слышит следующий диалог двух мужчин:

– Ну, как после вчерашнего?

– Лучше не спрашивай!

Наверняка, истинный смысл этого обмена информацией для гостя опять будет недостижим. Что было вчера? Собрание? Выступление по телевидению? Или что-то совсем иное?

Мы тоже можем допустить несколько вариантов развития вчерашних событий, но наиболее вероятным покажется вариант вечеринки с неумеренным употреблением алкогольных напитков. Но для того, чтобы это понять, нужно пожить некоторое время в России.

Готов спорить, что большинство из иностранцев, изучающих или изучавших русский язык, пушкинскую строку «Ядра – чистый изумруд» на слух воспримут, как «Я – драчистый изумруд» и при этом будут искать аллегорический смысл сравнения поэта с изумрудом, но – непонятно почему – «драчистым».

Сколько раз мне, профессионалу, приходилось попадать в подобные ситуации в Канаде! Когда обращаются ко мне – понятно абсолютно все. Но когда канадцы общаются друг с другом, целые блоки информации иногда кажутся лишенными всякого смысла, несмотря на понятность всех слов в отдельности.

Бывают реалии и другого характера, связанные с мимикой и жестами, характерными только для той или иной страны.

Очень много лет тому назад я работал переводчиком с группой английских специалистов на строительстве одного объекта химической индустрии на Украине. Стив, который отвечал за шефмонтаж электрического оборудования, отличался общительным характером и пытливым складом ума. Вызубрив, с моей помощью, полтора десятка расхожих фраз, он охотно вступал в контакт с местным населением, постоянно вызывая смех и оживление. Однажды, после очередного хождения в народ, он подошел ко мне, показал комбинацию из трех пальцев и поинтересовался, что бы это могло значить.

Испугавшись осложнения международных отношений между Украиной и Великобританией, я дипломатично объяснил, что эту «ФИГУру» мы в редких случаях показываем в ответ на просьбу, если эту просьбу не можем удовлетворить. Плавню перейдя на другую тему, я посчитал вопрос исчерпанным. И напрасно...

Через два месяца на совещании я перевел Стиву просьбу директора показать чертежи кабельной развертки. Чертежей не оказалось под рукой, и, как вы уже догадались, Стив объяснил это присутствовавшим с помощью понравившейся ему трехпальцевой комбинации. Гомерический хохот участников совещания описать не смогу.

А что же делать, спросите вы меня? Неужели нужно смириться с тем, что мы, не слышавшие в детстве английских колыбельных песен, никогда не станем говорить и вести себя как настоящие англичане, канадцы или американцы?

Станем, но не сразу. Самое главное – это понимать всю сложность проблемы и не расстраиваться в ситуациях, подобных тем, которые я обрисовал. Чтение художественной литературы, изучение страноведческого материала, поиск возможностей контактов с носителями языка и многое другое поможет нам понять, почему иногда «низкие выходят сзади», а «ядра – чистый изумруд»...

До новых встреч.

Проф. Александр Александрович Пыльцын или просто Сенсей Саныч, как меня любят называть студенты.

Тел: 604-264-7776 (Можно через WhatsApp, Telegram, Viber)

email: piltsin@gmail.com

Website: <https://english-in-memory.com/>

Вся информация информация о школе доступна по ссылке:

<https://english-in-memory.com/comestudyenglishwithme/>